

电影风暴

多媒体

英语图书系列



30 一夜风流 天后说再见

看电影学英语

IT HAPPENED ONE NIGHT



中国电力出版社

两张光盘+磁带+书

22.8元

电影风暴 多媒体 英语图书系列



1081281

30天后说再见

一夜风流

It Happened One Night

注释 张 敏 刘 洋



中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

一夜风流 It Happened One Night/ 张敏, 刘洋注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1936-2

I. 一… II. ①张… ②刘… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109785 号

30 天后说再见——一夜风流

注释: 张 敏 刘 洋

责任编辑: 张 敏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 4

字 数: 100 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1936-2

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



向英语学习说再见

— 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人都不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不可能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英





语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

建议的学习过程

第一步：模仿跟读。目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

第二步：对照中文听英文。对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效显著。

世纪东方外语部



目 录

影片简介	1
第1幕 为爱逃亡	2
第2幕 车上偶遇	8
第3幕 箱子被盗	14
第4幕 重大新闻	18
第5幕 “彼特夫人”	24
第6幕 共居一室	30
第7幕 演出“大骗局”	38
第8幕 悬赏追捕	52
第9幕 机智的彼特	58
第10幕 爱的火花	62
第11幕 搭车窍门儿	64
第12幕 最后的妥协	74
第13幕 吐露衷肠	76
第14幕 阴差阳错	82
第15幕 求爱落空	92
第16幕 心事谁人解	94
第17幕 慧眼识珠	102
第18幕 倒塌吧，耶利哥城墙	110
附录 多媒体光盘使用说明	114





影片简介

《一夜风流》是美国哥伦比亚（Columbia）公司于1934年摄制的，由罗伯特·里斯金编剧，卡普拉导演。影片荣获1935年最佳编剧、最佳导演、最佳男演员、最佳女演员和最佳制片5项奥斯卡金像奖。

这部爱情故事片描述富豪千金埃莉因迷恋一名飞行员却遭父亲反对，愤然离家，赴纽约途中遇上失业记者彼特，两人因争座位而结识。彼特看到富翁的悬赏启事而对她多方照顾，不料两人坠入爱河。

全片格调简洁明快，单一的剧情铺陈在两位男女主角鲜活、爽朗的表演下显得丰富有趣，其中两人共处一室，彼特用毯子竖起一道表现绅士风度的“耶利哥墙”，以及埃莉露出玉腿搭便车的画面，均为日后不少爱情喜剧所仿效。在影片的结尾，号声中那堵“耶利哥墙”倒了下去尤其让人遐想。

它是奥斯卡史上第一部囊括了5项大奖的电影，此纪录保持了40年，至1975年才被《飞越杜鹃窝》追平。可以说，一部情节至少现在看来无比简单的影片，能在那个时候得到如此多的美誉，实在不简单。

克拉克·盖博将一个表面上自负、直率、不拘小节，可实际上勇敢、机智、幽默、正直、富于同情心的男子汉表演得惟妙惟肖；而克劳黛·考尔伯特活现了一个不知人间疾苦，反叛、活泼、敢爱敢恨、率性而为的富家女，演技精彩之处在于将女主角的情感变化演绎得细致入微。电影以浪漫和有趣的细节令人信服地讲述了他们对各自感情的改变，充满了浓厚的生活情趣。

作为一个爱情故事，彼特与埃莉的爱情已经超出了那个时代，具有全部的现代爱情的特点，脱离地位差别的自由恋爱，大胆的表白，还有一个倔强而开明的父亲，加上两个优秀演员的精彩演绎，使得本片成为一部经典的爱情电影。除爱情以外，电影还挖掘了平常生活和平常人的喜剧性，给观众带来了会心的微笑。虽然历经岁月的洗礼，它却魅力长存。

Andrews: Hunger strike, eh? How long has this been going on?

Captain: She hasn't had a thing yesterday and today.

Andrews: Send meals up to her regularly?

Captain: Yes, sir.

Andrews: Why don't you jam it down her throat?

Captain: Well, it's not as simple as all that, Mr. Andrews.

Andrews: Ah, I'll talk to her myself. Have some food brought up to her.

Captain: Yes, sir.

Ellie: I'm not going to eat a thing until you let me off this boat.

Andrews: Aw, calm down, Ellie. You know I'll have my way.

Ellie: Not this time, you won't. I'm already married to him.

Andrews: But you're never going to live under the same roof with him. Now, I'll see to that.

Ellie: *Can't you get it through your head that King Westley and I are married?* Definitely, legally, actually married. It's over, it's finished. There's not a thing you could do about this. I'm over twenty-one and so was he*.

Andrews: Would it interest you to know that while you've been on board, I've been making arrangements to have your marriage annulled?

Ellie: Annulled? I'll have something to say about that and so will King.

Andrews: I expect him to. Ah, the victuals. Come in, come in.



焦急的安德鲁斯与船长对话。

have sth. brought up to sb.

此句为祈使句，意为将某物给某人送去

making arrangements 对某事做出安排

Please make your own arrangements for accommodation.

请自行安排食宿。



第1幕

为爱逃亡

亿万富翁安德鲁斯把女儿埃莉软禁在船上,不让她与花花公子金在一起,结果埃莉负气跳船逃跑……

安德鲁斯: 绝食了, 嗯? 这有多久了?

船长: 昨天和今天都没有吃东西。

安德鲁斯: 有没有按时给她送餐呢?

船长: 是的, 先生, 按时送餐。

安德鲁斯: 你为什么不把食物塞进她喉咙里?

船长: 噢, 我认为并不那么简单, 安德鲁斯先生。

安德鲁斯: 唉, 我亲自找她去谈谈。再给她送点吃的。

船长: 好的, 先生。

埃莉: 我是不会吃任何东西的, 除非你让我离开这条船。

安德鲁斯: 唉, 安静下来, 埃莉。你知道我会有办法的。

埃莉: 这次不会了, 我已经嫁给他了。

安德鲁斯: 但是我决不允许你们住在同一个屋檐下, 我说到做到。

埃莉: 难道你就不去想一想, 金·韦斯特利已经和我结婚了, 毫无疑问地、符合法律、既成事实地结婚了。一切都结束了, 木已成舟, 你无法阻碍我们。我已经超过了21岁, 他也同样*。

安德鲁斯: 你想不想知道, 当你在船上的时候, 我已做了安排, 你们的婚约已被解除了。

埃莉: 解除了? 我和韦利不会沉默的。

安德鲁斯: 我想他不会。哈, 食物来了。进来, 进来。

I'll see to that. 我说到做到 (see to sth. 还有照看或处理某事物的意思)

Will you see to the arrangements for the next committee meeting? 你来处理下次委员会会议安排, 好吗?

Can't you get it through your head that ...?

你不想一想……

黄金句型

Ellie: I thought I told you not to bring any food in here?

Andrews: Aw, wait a minute. This isn't for you. Put it right down here.

Ellie: Smart, aren't you! So subtle.

Andrews: Strategy, my dear.

Ellie: I suppose it was strategy sending those gorillas down to drag me away from that justice of the peace. Your idea of strategy is to use a lead pipe.

Andrews: I've won a lot of arguments with the lead pipe.

Ellie: Outside the fact that you don't like him, you haven't got a thing against King.

Andrews: He is a fake, Ellie.

Ellie: He's got the best flyers in the country.

Andrews: No good and you know it. You married him only because I told you not to.

Ellie: You've been telling me what not to do you ought to remember.

Andrews: That's because you've always been a stubborn idiot.

Ellie: I come from a long line of stubborn idiots!

Andrews: Please don't shout so. You may work up an appetite.

Ellie: I'll shout if I want to! I'll scream if I want to.

Andrews: You've all right to scream.

Ellie: If you don't let me off this boat, I'll break every piece of furniture in this room.

Andrews: Here, here, here now. Have a nice piece of juicy steak. You don't have to eat it. Just smell it. It's a poem.



埃莉：我不是已经说过，叫他们别送来吗？

安德鲁斯：哦，等一等，不是送给你的，我想吃，拿进来。

埃莉：天哪，你可真狡猾呀。如此周到。

安德鲁斯：略施小计，亲爱的。

埃莉：我想你的计谋就是派打手来，把我和韦利拆散，你“所谓的计谋”便是使用暴力。

安德鲁斯：我的暴力从来没有对你有什么效果。

埃莉：除了你不喜欢他以外，你是无权反对他的。

安德鲁斯：他是个骗子，埃莉。

埃莉：他是国内最优秀的飞行员。

安德鲁斯：他不好，你也知道。你想嫁给他仅仅是因为我反对。

埃莉：自从我处世以来，你就干涉得太多了。

安德鲁斯：因为你一直是一个固执的傻丫头。

埃莉：是遗传，一家子的遗传。

安德鲁斯：你别大声叫，否则肚子会饿的。

埃莉：我想叫就叫。我就是要大叫。

安德鲁斯：你有权大叫。

埃莉：如果你不让我离开这条船，我就要砸烂这里的一切东西，

安德鲁斯：行了，行了。嗯，来块牛排吧，不必吃，闻一下就行了。它就像一首诗。

Andrews: Ellie! Ellie! Ellie!

Captain: Lower the boats! Lower the boats. Yes, sir. Yes, sir. Come on... come on. She got away from us, sir.

Andrews: Of course she got away, she is too smart for you. Send a wireless at once to Lovington Detective Agency. Daughter escaped again. Watch all roads, airports and railway stations in Miami.





安德鲁斯：埃莉！埃莉！埃莉！

船长：快，放下救生艇把她追回来，好的，先生。快点，快点，快点……她溜走了，先生。

安德鲁斯：你们真没用，快点拍电报给洛文顿侦探所，告诉他们我的女儿又逃跑了。留意迈阿密所有的公路、机场和火车站。

Detective1: We're wasting our time. Can you imagine Ellie Andrews riding on a bus?

Detective2: I told the old man it was the buck.

Woman: Ticket for New York, please.

Woman: Here's your ticket.

Ellie: Thank you very much.

Woman: Oh, thank you. Thank you.

Man: Hey, what's going on here? I'd like to use the phone.

Man1: Shh! Quiet. This is history in the making.

Man: What?

Man1: There's a man biting a dog in there.

Man2: Atta-boy, Peter... Oh, *I can't stand this any longer*. In a pig's eye, you will!

Peter: Listen, monkey-face, when you fired me, you fired the best newsarguer your filthy scandal shit ever had.

Gordon: Hey, listen, you wouldn't know a newspaper story but reached up and kicked you in the pants. Yeah? Sure, sure, I got all your copy. Why don't you tell me you were going to write it in Greek? I'd start a new department.

Peter: That was free verse, you gashouse palooka!

Gordon: What the Dickens was free about it? It cost this paper a gob of dough. And I'm here to tell you, it's not gonna cost us any more.

Secretary: Mr. Gordon. (**Gordon:** Huh?) Did you know he reversed the



因为座位彼特正与司机对峙。

buck 此处指火车

I'd like to 我想做……

would like to do sth. 表示愿望或喜爱

Would you like something to eat? 想吃点东西吗?

第2幕

车上偶遇

长途汽车上，刚被解雇的记者
彼特与埃莉不期而遇……

侦探1：我们又在浪费时间，埃莉怎么会坐巴士呢。

侦探2：告诉老板是火车。

女人：一张去纽约的票。

女人：给你车票。

埃莉：谢谢！

女人：噢，谢谢！

男人：哎，这里发生了什么事，我想用一下电话。

男人1：走开点，这里在创造历史了，

男人：什么？

男人1：有人在里面捣乱。

男人2：彼特，你这家伙，我忍无可忍了，哼……你甭想了！

彼特：听着，猴子脸，你如果开除我，你就是开除了一个最好的记者。

戈登：喂，听着，哪怕新闻就在你裤裆里拳打脚踢，你也不知道。什么？当然，当然，我收到了你的稿子。你为什么干脆用希腊文来写稿呢？我该为此设立一个新栏目。

彼特：那是自由诗，你这个土包子！

戈登：那东西到底有什么自由？报社要花很多钱的，我现在告诉你，我们不想再花更多的钱了。

秘书：戈登先生，（戈登：哼？）你知道他要我们付电话费吗？

I can't stand this any longer.

我忍无可忍了！！

类似说法：

I am fed up with this. 我再也忍受不了了！

黄金句型

